



Brussels, 15 June 2017

Interinstitutional File:
2016/0330 (NLE)

7682/1/17
REV 1

JUR 151
UD 86
SPG 16

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and the Kingdom of Norway on the cumulation of origin between the European Union, Switzerland, Norway and Turkey in the framework of the Generalised System of Preferences of the European Union
(ST 5814/17, 16 February 2017)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

This REV 1 of the Corrigendum/Rectificatif concerns DE, EL, HU, IT, NL, PT, SK and SL language versions only.

**OBSERVATIONS to be notified to: secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

ПОПРАВКА

на Споразумение под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Кралство Норвегия за кумуляция на произхода между Европейския съюз, Швейцария, Кралство Норвегия и Турция в рамките на общата система за преференции на Европейския съюз

(ST 5814/17, 16 февруари 2017 г.)

На заглавната страница и на страница EL/EU/NO/bg 1:

вместо:

„Споразумение под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Кралство Норвегия за кумуляция на произхода между Европейския съюз, Швейцария, Кралство Норвегия и Турция в рамките на общата система за преференции на Европейския съюз“,

да се четe:

„Споразумение под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Кралство Норвегия за кумуляция на произхода между Европейския съюз, Конфедерация Швейцария, Кралство Норвегия и Република Турция в рамките на общата система за преференции“.

На страница EL1/EU/NO/bg 10 и на страница EL2/EU/NO//bg 10:

вместо:

„18. Настоящото споразумение влиза в сила на взаимно договорена дата, след като Съюзът и Норвегия са се нотифицирали взаимно за приключването на задължителните вътрешни процедури за неговото приемане. От тази дата то заменя Споразумението под формата на размяна на писма между Общността и всяка от страните от ЕАСТ, която предоставя тарифни преференции в съответствие с общата система за преференции (Норвегия и Швейцария), предвиждащо стоки със съдържание с произход от Норвегия или Швейцария да се третира при тяхното пристигане на митническата територия на Общността като стоки със съдържание с произход от Общността, подписано на 14 декември 2000 г.¹“,

да се чете:

„18. Настоящото споразумение влиза в сила на взаимно договорена дата, след като Съюзът и Норвегия са се нотифицирали взаимно за приключването на задължителните вътрешни процедури за неговото приемане. От тази дата то заменя Споразумението под формата на размяна на писма между Общността и всяка от страните от Европейската асоциация за свободна търговия (ЕАСТ) за предоставяне на тарифни преференции в съответствие с Общата система от преференции (Норвегия и Швейцария), предвиждаща третиране на стоките с произход от Норвегия и Швейцария, при тяхното пристигане на митническата територия на Общността, като стоки със съдържание с произход от Общността, подписано на 29 януари 2001 г.¹“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Unión Europea y el Reino de Noruega sobre la acumulación del origen entre la Unión Europea, Suiza, Noruega y Turquía en el marco del sistema de preferencias generalizadas de la Unión Europea

(ST 5814/17 de 16 de febrero de 2017)

En la página de portada y en la página EL/EU/NO/es 1:

donde dice:

«Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Unión Europea y el Reino de Noruega sobre la acumulación del origen entre la Unión Europea, Suiza, Noruega y Turquía en el marco del sistema de preferencias generalizadas de la Unión Europea»,

debe decir:

«Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Unión Europea y el Reino de Noruega sobre la acumulación del origen entre la Unión Europea, la Confederación Suiza, el Reino de Noruega y la República de Turquía en el marco del sistema de preferencias generalizadas».

En las páginas EL1/EU/NO/es 10 y EL2/EU/NO/es 10:

donde dice:

«18. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha conjuntamente acordada, una vez que la Unión y Noruega se hayan notificado mutuamente la realización de los procedimientos de adopción internos correspondientes. A partir de esa fecha, el presente Acuerdo sustituirá al Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Comunidad Europea y cada uno de los países de la AELC que conceden preferencias arancelarias en el marco del sistema de preferencias generalizadas (Noruega y Suiza), por la que se establece que las mercancías que incorporan un elemento de origen noruego o suizo se tratarán a su llegada al territorio aduanero de la Comunidad Europea como mercancías que incorporan un elemento de origen comunitario, firmado el 14 de diciembre de 2000¹»,

debe decir:

«18. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha conjuntamente acordada, una vez que la Unión y Noruega se hayan notificado mutuamente la realización de los procedimientos de adopción internos correspondientes. A partir de esa fecha, el presente Acuerdo sustituirá al Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Comunidad Europea y cada uno de los países de la AELC que conceden preferencias arancelarias en el marco del sistema de preferencias generalizadas (Noruega y Suiza), por la que se establece que las mercancías que incorporan un elemento de origen noruego o suizo se tratarán a su llegada al territorio aduanero de la Comunidad Europea como mercancías que incorporan un elemento de origen comunitario, firmado el 29 de enero de 2001¹».

OPRAVA

dohody ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Norským královstvím o kumulaci původu mezi Evropskou unií, Švýcarskem, Norskem a Tureckem v rámci všeobecného systému preferencí Evropské unie

(ST 5814/17, 16. února 2017)

Titulní strana a strana EL/EU/NO/cs 1:

místo:

„Dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Norským královstvím o kumulaci původu mezi Evropskou unií, Švýcarskem, Norskem a Tureckem v rámci všeobecného systému preferencí Evropské unie“,

má být:

„Dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Norským královstvím o kumulaci původu mezi Evropskou unií, Švýcarskou konfederací, Norským královstvím a Tureckou republikou v rámci všeobecného systému preferencí“.

Strany EL1/EU/NO/cs 10 a EL2/EU/NO/cs 10:

místo:

„18. Tato dohoda vstoupí v platnost v den určený vzájemnou dohodou, jakmile si Unie a Norsko vzájemně oznámí ukončení svých vnitřních postupů přijetí. Od daného dne nahradí tato dohoda dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a každou ze zemí ESVO poskytující celní preference v rámci systému všeobecných preferencí (Norskem a Švýcarskem), kterou se stanoví, že se zbožím se složkou norského nebo švýcarského původu se bude po jeho příchodu na celní území Společenství zacházet jako se zbožím se složkou, která pochází ze Společenství, podepsanou dne 14. prosince 2000¹.“

má být:

„18. Tato dohoda vstoupí v platnost v den určený vzájemnou dohodou, jakmile si Unie a Norsko vzájemně oznámí ukončení svých vnitřních postupů přijetí. Od daného dne nahradí tato dohoda dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a každou ze zemí ESVO poskytující celní preference v rámci systému všeobecných preferencí (Norskem a Švýcarskem), kterou se stanoví, že se zbožím se složkou norského nebo švýcarského původu se bude po jeho příchodu na celní území Společenství zacházet jako se zbožím se složkou, která pochází ze Společenství, podepsanou dne 29. ledna 2001¹.“

BERIGTIGELSE

til aftalen i form af brevveksling mellem Den Europæiske Union og Kongeriget Norge om oprindelseskumulation mellem Den Europæiske Union, Schweiz, Norge og Tyrkiet inden for rammerne af Den Europæiske Unions generelle præferenceordning

(ST 5814/17 af 16. februar 2017)

Forsiden og side EL/EU/NO/da 1

I stedet for:

"Aftale i form af brevveksling mellem Den Europæiske Union og Kongeriget Norge om oprindelseskumulation mellem Den Europæiske Union, Schweiz, Norge og Tyrkiet inden for rammerne af Den Europæiske Unions generelle præferenceordning"

læses:

"Aftale i form af brevveksling mellem Den Europæiske Union og Kongeriget Norge om oprindelseskumulation mellem Den Europæiske Union, Det Schweiziske Forbund, Kongeriget Norge og Republikken Tyrkiet inden for rammerne af den generelle præferenceordning".

I stedet for:

"18. Nærværende aftale træder i kraft på en dato fastlagt ved fælles overenskomst, efter at Unionen og Norge har givet hinanden meddelelse om, at de fornødne interne vedtagelsesprocedurer er afsluttet. Fra den pågældende dato erstatter den aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og hvert enkelt af de EFTA-lande, der indrømmer toldpræferencer inden for den generelle præferenceordning (Norge og Schweiz), og om fastlæggelse af, at varer, der indeholder et element med oprindelse i Norge eller Schweiz, ved deres ankomst til Det Europæiske Fællesskabs toldområde behandles som varer, der indeholder et element af fællesskabsoprindelse, der blev undertegnet den 14. december 2000¹."

læses:

"18. Nærværende aftale træder i kraft på en dato fastlagt ved fælles overenskomst, efter at Unionen og Norge har givet hinanden meddelelse om, at de fornødne interne vedtagelsesprocedurer er afsluttet. Fra den pågældende dato erstatter den aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og hvert enkelt af de EFTA-lande, der indrømmer toldpræferencer inden for den generelle præferenceordning (Norge og Schweiz), og om fastlæggelse af, at varer, der indeholder et element med oprindelse i Norge eller Schweiz, ved deres ankomst til Det Europæiske Fællesskabs toldområde behandles som varer, der indeholder et element af fællesskabsoprindelse, der blev undertegnet den 29. januar 2001¹."

BERICHTIGUNG

des Abkommens in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Union und dem Königreich Norwegen über die Ursprungskumulierung zwischen der Europäischen Union, der Schweiz, dem Königreich Norwegen und der Türkei im Rahmen des Allgemeinen Präferenzsystems der Europäischen Union

(ST 5814/17 vom 16. Februar 2017)

Deckblatt

Anstatt:

"... zwischen der Europäischen Union, der Schweiz, dem Königreich Norwegen und der Türkei im Rahmen des Allgemeinen Präferenzsystems der Europäischen Union"

muss es heißen:

"... zwischen der Europäischen Union, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dem Königreich Norwegen und der Republik Türkei im Rahmen des Allgemeinen Präferenzsystems"

Anstatt:

"... zwischen der Europäischen Union, der Schweiz, Norwegen und der Türkei im Rahmen des Allgemeinen Präferenzsystems der Europäischen Union"

muss es heißen:

"... zwischen der Europäischen Union, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dem Königreich Norwegen und der Republik Türkei im Rahmen des Allgemeinen Präferenzsystems"

Anstatt:

"18. Dieses Abkommen tritt zu einem einvernehmlich festgelegten Zeitpunkt in Kraft, sobald die Union und Norwegen einander über den Abschluss der jeweiligen internen Annahmeverfahren in Kenntnis gesetzt haben. Ab diesem Zeitpunkt ersetzt es das Abkommen in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den einzelnen im Rahmen des Allgemeinen Präferenzsystems Zollpräferenzen gewährenden EFTA-Ländern (Norwegen und Schweiz), wonach die Waren mit Bestandteilen mit Ursprung in Norwegen oder der Schweiz bei ihrer Ankunft im Zollgebiet der Gemeinschaft wie Waren behandelt werden, die Bestandteile mit Ursprung in der Gemeinschaft enthalten (Gegenseitigkeitsabkommen) unterzeichnet am 14. Dezember 2000¹."

muss es heißen:

"18. Dieses Abkommen tritt zu einem einvernehmlich festgelegten Zeitpunkt in Kraft, sobald die Union und Norwegen einander über den Abschluss der jeweiligen internen Annahmeverfahren in Kenntnis gesetzt haben. Ab diesem Zeitpunkt ersetzt es das Abkommen in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den einzelnen im Rahmen des Allgemeinen Präferenzsystems Zollpräferenzen gewährenden EFTA-Ländern (Norwegen und Schweiz), wonach die Waren mit Bestandteilen mit Ursprung in Norwegen oder der Schweiz bei ihrer Ankunft im Zollgebiet der Gemeinschaft wie Waren behandelt werden, die Bestandteile mit Ursprung in der Gemeinschaft enthalten (Gegenseitigkeitsabkommen) unterzeichnet am 29. Januar 2001¹."

PARANDUS

Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vahelises kirjavahetuse vormis lepingus, milles käsitletakse Euroopa Liidu, Šveitsi, Norra ja Türgi vahelist päritolu kumulatsiooni Euroopa Liidu üldise soodustuste süsteemi raames

(ST 5814/17, 16. veebruar 2017)

Esilehel teemareal õigusakti pealkirjas

asendatakse

„Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping, milles käsitletakse Euroopa Liidu, Šveitsi, Norra ja Türgi vahelist päritolu kumulatsiooni Euroopa Liidu üldise soodustuste süsteemi raames“

järgmisega:

„Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping, milles käsitletakse Euroopa Liidu, Šveitsi Konföderatsiooni, Norra Kuningriigi ja Türgi Vabariigi vahelist päritolu kumulatsiooni üldise soodustuste süsteemi raames“.

Leheküljel EL/EU/NO/et 1 õigusakti pealkirjas

asendatakse

„EUROOPA LIIDU JA NORRA KUNINGRIIGI
VAHELINE KIRJAVAHETUSE VORMIS
LEPING,
MILLES KÄSITLETAKSE EUROOPA LIIDU,
ŠVEITSI, NORRA JA TÜRGI
VAHELIST PÄRITOLU
KUMULATSIOONI EUROOPA LIIDU
ÜLDISE SOODUSTUSTE
SÜSTEEMI RAAMES“

järgmisega:

„EUROOPA LIIDU JA NORRA KUNINGRIIGI
VAHELINE KIRJAVAHETUSE VORMIS
LEPING,
MILLES KÄSITLETAKSE EUROOPA LIIDU,
ŠVEITSI KONFÖDERATSIOONI, NORRA KUNINGRIIGI JA TÜRGI VABARIIGI
VAHELIST PÄRITOLU
KUMULATSIOONI
ÜLDISE SOODUSTUSTE
SÜSTEEMI RAAMES“.

asendatakse

„18. Käesolev leping jõustub vastastikku kokku lepitud kuupäeval pärast seda, kui liit ja Norra on teineteisele teatanud nõutavate siseriiklike vastuvõtmismenetluste lõpuleviimisest. Nimetatud kuupäevast alates asendatakse käesoleva lepinguga 14. detsembril 2000. aastal allkirjastatud ühenduse ja kummagi üldiste soodustuste süsteemi (GSP) alusel tariifseid soodustusi andva EFTA riigi (Norra ja Šveits) vaheline kirjavahetuse teel sõlmitud kokkulepe, millega nähakse ette Norrast või Šveitsist pärinevate kaupade käsitlemine ühenduse tolliterritooriumile jõudmisel ühendusest pärineva sisuga kaupadena¹.“

järgmisega:

„18. Käesolev leping jõustub vastastikku kokku lepitud kuupäeval pärast seda, kui liit ja Norra on teineteisele teatanud nõutavate siseriiklike vastuvõtmismenetluste lõpuleviimisest. Nimetatud kuupäevast alates asendatakse käesoleva lepinguga 29. jaanuaril 2001. aastal allkirjastatud ühenduse ja kummagi üldiste soodustuste süsteemi (GSP) alusel tariifseid soodustusi andva EFTA riigi (Norra ja Šveits) vaheline kirjavahetuse teel sõlmitud kokkulepe, millega nähakse ette Norrast või Šveitsist pärinevate kaupade käsitlemine ühenduse tolliterritooriumile jõudmisel ühendusest pärineva sisuga kaupadena¹.“

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της συμφωνίας υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με τη σόρευση της καταγωγής μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της Ελβετίας, της Νορβηγίας και της Τουρκίας στο πλαίσιο του συστήματος γενικευμένων προτιμήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης

(ST 5814/17 της 16ης Φεβρουαρίου 2017)

Στο εξώφυλλο και στη σελίδα EL/EU/NO/el 1:

αντί:

«Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με τη σόρευση της καταγωγής μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της Ελβετίας, της Νορβηγίας και της Τουρκίας στο πλαίσιο του συστήματος γενικευμένων προτιμήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης»,

διάβαζε:

«Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Βασιλείου της Νορβηγίας σχετικά με τη σόρευση της καταγωγής μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, του Βασιλείου της Νορβηγίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας στο πλαίσιο του συστήματος γενικευμένων προτιμήσεων».

Στη σελίδα EL1/EU/NO/el 10 και στη σελίδα EL2/EU/NO/el 10:

Αντί:

«18. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία που ορίζεται από κοινού, εφόσον η Ένωση και η Νορβηγία έχουν κοινοποιήσει αμοιβαία την ολοκλήρωση των απαιτούμενων εσωτερικών διαδικασιών έγκρισης. Από την ημερομηνία αυτή αντικαθιστά τη συμφωνία υπό μορφήν ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και καθεμίας από τις χώρες της ΕΖΕΣ που χορηγούν δασμολογικές προτιμήσεις στο πλαίσιο του συστήματος γενικευμένων προτιμήσεων (Νορβηγία και Ελβετία), η οποία προβλέπει ότι τα εμπορεύματα που ενσωματώνουν ένα στοιχείο καταγωγής Νορβηγίας και Ελβετίας θα θεωρούνται κατά την άφιξή τους στο τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας ως εμπορεύματα που ενσωματώνουν ένα στοιχείο κοινοτικής καταγωγής, που υπογράφηκε στις 14 Δεκεμβρίου 2000¹.».

διάβαζε:

«18. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία που ορίζεται από κοινού, εφόσον η Ένωση και η Νορβηγία έχουν κοινοποιήσει αμοιβαία την ολοκλήρωση των απαιτούμενων εσωτερικών διαδικασιών έγκρισης. Από την ημερομηνία αυτή αντικαθιστά τη συμφωνία υπό μορφήν ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και καθεμίας από τις χώρες της ΕΖΕΣ που χορηγούν δασμολογικές προτιμήσεις στο πλαίσιο του συστήματος γενικευμένων προτιμήσεων (Νορβηγία και Ελβετία), η οποία προβλέπει ότι τα εμπορεύματα που ενσωματώνουν ένα στοιχείο καταγωγής Νορβηγίας και Ελβετίας θα θεωρούνται κατά την άφιξή τους στο τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας ως εμπορεύματα που ενσωματώνουν ένα στοιχείο κοινοτικής καταγωγής, που υπογράφηκε στις 29 Ιανουαρίου 2001¹.».

CORRIGENDUM

to the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and the Kingdom of Norway on the cumulation of origin between the European Union, Switzerland, Norway and Turkey in the framework of the Generalised System of Preferences of the European Union

(ST 5814/17, 16 February 2017)

On the cover page and on page EL/EU/NO/en 1:

for:

"Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and the Kingdom of Norway on the cumulation of origin between the European Union, Switzerland, Norway and Turkey in the framework of the Generalised System of Preferences of the European Union",

read:

"Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and the Kingdom of Norway on the cumulation of origin between the European Union, the Swiss Confederation, the Kingdom of Norway and the Republic of Turkey in the framework of the Generalised System of Preferences".

On page EL1/EU/NO/en 10 and on page EL2/EU/NO/en 10:

for:

"18. This Agreement shall enter into force on a mutually agreed date, once the Union and Norway have notified each other of the completion of the internal adoption procedures required. From that date, it shall replace the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the Community and each of the EFTA countries that grants tariff preferences under the GSP (Norway and Switzerland), providing that goods originating in Norway or Switzerland shall be treated on their arrival on the customs territory of the Community as goods with content of Community origin, signed on 14 December 2000¹."

read:

"18. This Agreement shall enter into force on a mutually agreed date, once the Union and Norway have notified each other of the completion of the internal adoption procedures required. From that date, it shall replace the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the Community and each of the EFTA countries that grants tariff preferences under the GSP (Norway and Switzerland), providing that goods originating in Norway or Switzerland shall be treated on their arrival on the customs territory of the Community as goods with content of Community origin, signed on 29 January 2001¹."

RECTIFICATIF

à l'accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et le Royaume de Norvège sur le cumul de l'origine entre l'Union européenne, la Suisse, la Norvège et la Turquie dans le cadre du système de préférences généralisées de l'Union européenne

(ST 5814/17 du 16 février 2017)

Page de couverture et page EL/EU/NO/fr 1:

Au lieu de:

"Accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et le Royaume de Norvège sur le cumul de l'origine entre l'Union européenne, la Suisse, la Norvège et la Turquie dans le cadre du système de préférences généralisées de l'Union européenne",

lire:

"Accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et le Royaume de Norvège sur le cumul de l'origine entre l'Union européenne, la Confédération suisse, le Royaume de Norvège et la République de Turquie dans le cadre du système de préférences généralisées".

Page EL1/EU/NO/fr 10 et page EL2/EU/NO/fr 10:

Au lieu de:

"18. Le présent accord entre en vigueur à une date convenue d'un commun accord, après que l'Union et la Norvège se sont notifié l'achèvement des procédures internes d'adoption qu'elles doivent respectivement appliquer. À compter de cette date, il remplace l'accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et chacun des pays de l'AELE donneurs de préférences tarifaires dans le cadre du Système de préférences généralisées (Norvège et Suisse), prévoyant que les marchandises incorporant un élément d'origine norvégienne ou suisse seront traitées à leur arrivée sur le territoire douanier de la Communauté européenne comme des marchandises incorporant un élément d'origine communautaire, signé le 14 décembre 2000¹.",

lire:

"18. Le présent accord entre en vigueur à une date convenue d'un commun accord, après que l'Union et la Norvège se sont notifié l'achèvement des procédures internes d'adoption qu'elles doivent respectivement appliquer. À compter de cette date, il remplace l'accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et chacun des pays de l'AELE donneurs de préférences tarifaires dans le cadre du Système de préférences généralisées (Norvège et Suisse), prévoyant que les marchandises incorporant un élément d'origine norvégienne ou suisse seront traitées à leur arrivée sur le territoire douanier de la Communauté européenne comme des marchandises incorporant un élément d'origine communautaire, signé le 29 janvier 2001¹."

ISPRAVAK

Sporazuma u obliku razmjene pisama između Europske unije i Kraljevine Norveške o kumulaciji podrijetla između Europske unije, Švicarske, Norveške i Turske u okviru općeg sustava povlastica Europske unije

(ST 5814/17, 16. veljače 2017.)

Na naslovnoj stranici i na stranici EL/EU/NO/hr 1:

umjesto:

„Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Kraljevine Norveške o kumulaciji podrijetla između Europske unije, Švicarske, Norveške i Turske u okviru općeg sustava povlastica Europske unije”

treba stajati:

„Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Kraljevine Norveške o kumulaciji podrijetla između Europske unije, Švicarske Konfederacije, Kraljevine Norveške i Republike Turske u okviru općeg sustava povlastica”.

Na stranici EL/EU/NO/hr 10 i na stranici EL2/EU/NO/hr 10:

umjesto:

„18. Ovaj Sporazum stupa na snagu na zajednički dogovoren datum nakon što se Unija i Norveška međusobno obavijeste o završetku unutarnjih postupaka za donošenje koji su potrebni. Od tog datuma on zamjenjuje Sporazum u obliku razmjene pisama između Zajednice i svake od država EFTA-e koja dodjeljuje carinske povlastice po GSP-u (Norveška i Švicarska), pod uvjetom da se s robom podrijetlom iz Norveške ili Švicarske po dolasku na carinsko područje Zajednice postupa kao s robom koja sadrži sastojke podrijetlom iz Zajednice, potpisan 14. prosinca 2000.¹”

treba stajati:

„18. Ovaj Sporazum stupa na snagu na zajednički dogovoren datum nakon što se Unija i Norveška međusobno obavijeste o završetku unutarnjih postupaka za donošenje koji su potrebni. Od tog datuma on zamjenjuje Sporazum u obliku razmjene pisama između Zajednice i svake od država EFTA-e koja dodjeljuje carinske povlastice po GSP-u (Norveška i Švicarska), pod uvjetom da se s robom podrijetlom iz Norveške ili Švicarske po dolasku na carinsko područje Zajednice postupa kao s robom koja sadrži sastojke podrijetlom iz Zajednice, potpisan 29. siječnja 2001.¹”.

RETTIFICA

**dell'accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea
e il Regno di Norvegia relativo al cumulo di origine tra l'Unione europea,
la Svizzera, la Norvegia e la Turchia nel quadro del sistema
di preferenze generalizzate dell'Unione europea**

(ST 5814/17 del 16 febbraio 2017)

- 1) Pagina di copertina e pagina EL/EU/NO/it 1:

anziché:

"Accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e il Regno di Norvegia relativo al cumulo di origine tra l'Unione europea, la Svizzera, la Norvegia e la Turchia nel quadro del sistema di preferenze generalizzate dell'Unione europea"

leggasi:

"Accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e il Regno di Norvegia relativo al cumulo di origine tra l'Unione europea, la Confederazione svizzera, il Regno di Norvegia e la Repubblica di Turchia nel quadro del sistema di preferenze generalizzate".

- 2) Pagina 6 (A. Lettera dell'Unione), punto 7, lettera h):

anziché:

"h) l'autorità doganale che ha richiesto il rilascio del certificato sostitutivo ..."

leggasi:

"h) l'autorità doganale a cui è chiesto il rilascio del certificato sostitutivo ...".

3) Pagina 6, (A. Lettera dell'Unione), punto 7, lettera i):

anziché:

"i) i certificati di origine siano redatti in inglese o francese."

leggasi:

"i) i certificati di origine sostitutivi siano redatti in inglese o francese."

4) Pagina 8 (A. Lettera dell'Unione), punto 8, lettera g):

anziché:

"g) le attestazioni di origine siano redatte in inglese o francese."

leggasi:

"g) le attestazioni di origine sostitutive siano redatte in inglese o francese."

5) Pagina 6 (B. Lettera del Regno di Norvegia), punto 7, lettera h):

anziché:

"h) l'autorità doganale che ha richiesto il rilascio del certificato sostitutivo ..."

leggasi:

"h) l'autorità doganale a cui è chiesto il rilascio del certificato sostitutivo ...".

6) Pagina 6, (B. Lettera del Regno di Norvegia), punto 7, lettera i):

anziché:

"i) i certificati di origine siano redatti in inglese o francese."

leggasi:

"i) i certificati di origine sostitutivi siano redatti in inglese o francese."

7) Pagina 8 (B. Lettera del Regno di Norvegia), punto 8, lettera g):

anziché:

"g) le attestazioni di origine siano redatte in inglese o francese."

leggasi:

"g) le attestazioni di origine sostitutive siano redatte in inglese o francese."

8) Pagina EL1/EU/NO/it 10 e pagina EL2/EU/NO/it 10:

anziché:

"18. Il presente accordo entra in vigore a una data stabilita di comune accordo dopo che l'Unione e la Norvegia si sono comunicate reciprocamente di aver completato le procedure interne di adozione richieste. A decorrere da tale data esso sostituisce l'accordo in forma di scambio di lettere tra la Comunità e ciascuno dei paesi dell'EFTA che concedono preferenze tariffarie nel quadro del sistema di preferenze generalizzate (Norvegia e Svizzera) che prevede che le merci in cui è incorporato un elemento di origine norvegese o svizzera siano trattate al momento dell'immissione sul territorio doganale della Comunità come merci in cui è incorporato un elemento di origine comunitaria firmato il 14 dicembre 2000¹."

leggasi:

"18. Il presente accordo entra in vigore a una data stabilita di comune accordo dopo che l'Unione e la Norvegia si sono comunicate reciprocamente di aver completato le procedure interne di adozione richieste. A decorrere da tale data esso sostituisce l'accordo in forma di scambio di lettere tra la Comunità e ciascuno dei paesi dell'EFTA che concedono preferenze tariffarie nel quadro del sistema di preferenze generalizzate (Norvegia e Svizzera) che prevede che le merci in cui è incorporato un elemento di origine norvegese o svizzera siano trattate al momento dell'immissione sul territorio doganale della Comunità come merci in cui è incorporato un elemento di origine comunitaria firmato il 29 gennaio 2001¹."

LABOJUMS

Nolīgumā vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Norvēģijas Karalisti par izcelsmes kumulāciju starp Eiropas Savienību, Šveici, Norvēģiju un Turciju Eiropas Savienības vispārējo preferenču sistēmas satvarā

(ST 5814/17, 2017. gada 16. februāris)

Titullapā un lappusē EL/EU/NO/lv 1

tekstu:

"Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Norvēģijas Karalisti par izcelsmes kumulāciju starp Eiropas Savienību, Šveici, Norvēģiju un Turciju Eiropas Savienības vispārējo preferenču sistēmas satvarā"

lasīt šādi:

"Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Norvēģijas Karalisti par izcelsmes kumulāciju starp Eiropas Savienību, Šveices Konfederāciju, Norvēģijas Karalisti un Turcijas Republiku vispārējo preferenču sistēmas satvarā".

tekstu:

"18. Šis nolīgums stājas spēkā dienā, par kuru savstarpēji vienojas, pēc tam, kad Savienība un Norvēģija ir paziņojušas viena otram par to, ka ir pabeigtas vajadzīgās iekšējās pieņemšanas procedūras. No šā datuma tas aizstāj Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Kopienu un katru no EBTA valstīm, ar kuru saskaņā ar vispārējo preferenču sistēmu (Norvēģija un Šveice) piešķir tarifa preferences ar noteikumu, ka preces ar Norvēģijas vai Šveices izcelsmes saturu, tām nonākot Kopienas muitas teritorijā, pielīdzina precēm ar Kopienas izcelsmes saturu, kurš parakstīts 2000. gada 14. decembrī¹."

lasīt šādi:

"18. Šis nolīgums stājas spēkā dienā, par kuru savstarpēji vienojas, pēc tam, kad Savienība un Norvēģija ir paziņojušas viena otram par to, ka ir pabeigtas vajadzīgās iekšējās pieņemšanas procedūras. No šā datuma tas aizstāj Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Kopienu un katru no EBTA valstīm, ar kuru saskaņā ar vispārējo preferenču sistēmu (Norvēģija un Šveice) piešķir tarifa preferences ar noteikumu, ka preces ar Norvēģijas vai Šveices izcelsmes saturu, tām nonākot Kopienas muitas teritorijā, pielīdzina precēm ar Kopienas izcelsmes saturu, kurš parakstīts 2001. gada 29. janvārī¹."

Europos Sąjungos ir Norvegijos Karalystės susitarimo pasikeičiant laiškais dėl prekių kilmės kumuliacijos taikymo tarp Europos Sąjungos, Šveicarijos, Norvegijos Karalystės ir Turkijos pagal Europos Sąjungos bendrąją lengvatinių muitų tarifų sistemą klaidų ištaisymas

(ST 5814/17, 2017 m. vasario 16 d.)

Titulinis puslapis ir puslapis EL/EU/NO/lt 1:

yra:

„Europos Sąjungos ir Norvegijos Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl prekių kilmės kumuliacijos taikymo tarp Europos Sąjungos, Šveicarijos, Norvegijos Karalystės ir Turkijos pagal Europos Sąjungos bendrąją lengvatinių muitų tarifų sistemą“,

turi būti:

„Europos Sąjungos ir Norvegijos Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl prekių kilmės kumuliacijos taikymo tarp Europos Sąjungos, Šveicarijos Konfederacijos, Norvegijos Karalystės ir Turkijos Respublikos pagal bendrąją lengvatinių muitų tarifų sistemą“;

Puslapis EL1/EU/NO/lt 10 ir puslapis EL2/EU/NO/lt 10:

yra:

„18. Šis Susitarimas įsigalioja abipusiu sutarimu nustatyta data, Sąjungai ir Norvegijai viena kitai pranešus apie reikiamų vidinių priėmimo procedūrų užbaigimą. Nuo tos datos jis pakeičia 2000 m. gruodžio 14 d. pasirašytą Susitarimą pasikeičiant laiškais tarp Bendrijos ir kiekvienos ELPA šalies, kuri taiko muitų tarifų lengvatas pagal BLS (Norvegija ir Šveicarija), nustatantį, kad į Bendrijos muitų teritoriją atgabentos prekės, kurių kilmės šalis yra Norvegija arba Šveicarija, laikomos Bendrijos kilmės prekėmis¹.“

turi būti:

„18. Šis Susitarimas įsigalioja abipusiu sutarimu nustatyta data, Sąjungai ir Norvegijai viena kitai pranešus apie reikiamų vidinių priėmimo procedūrų užbaigimą. Nuo tos datos jis pakeičia 2001 m. sausio 29 d. pasirašytą Susitarimą pasikeičiant laiškais tarp Bendrijos ir kiekvienos ELPA šalies, kuri taiko muitų tarifų lengvatas pagal BLS (Norvegija ir Šveicarija), nustatantį, kad į Bendrijos muitų teritoriją atgabentos prekės, kurių kilmės šalis yra Norvegija arba Šveicarija, laikomos Bendrijos kilmės prekėmis¹.“

HELYESBÍTÉS

az Európai Unió és a Norvég Királyság között az Európai Unió általános tarifális preferenciarendszerének keretében az Európai Unió, Svájc, Norvégia és Törökország között alkalmazandó származási kumulációról szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodáshoz

(ST 5814/17, 2017. február 16.)

A fedőlapon és az EL/EU/NO/hu 1. oldalon:

a következő szövegrész:

„Levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Unió és a Norvég Királyság között az Európai Unió általános tarifális preferenciarendszerének keretében az Európai Unió, Svájc, Norvégia és Törökország között alkalmazandó származási kumulációról”,

helyesen:

„Levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Unió és a Norvég Királyság között az általános tarifális preferenciarendszer keretében az Európai Unió, a Svájci Államszövetség, a Norvég Királyság és a Török Köztársaság között alkalmazandó származási kumulációról”.

Az EL1/EU/NO/hu 10 és az EL2/EU/NO/hu 10 oldalon:

a következő szövegrész:

„18. Ez a megállapodás egy kölcsönösen elfogadott napon lép hatályba, miután az Unió és Norvégia értesítette egymást az elfogadáshoz szükséges belső eljárásaik befejezéséről. Az említett naptól kezdődően a megállapodás a levélváltás formájában kötött, 2000. december 14-én aláírt a Közösség és az Általános Preferenciális Rendszer keretében preferenciális tarifális kedvezményeket nyújtó EFTA-tagországok (Norvégia és Svájc) közötti, a Norvégiából vagy Svájcból származó terméket tartalmazó áruknak a Közösség vámterületére érkezésekor a Közösségből származó terméket tartalmazó árukkal azonos módon való kezelésének biztosításáról szóló megállapodás¹ helyébe lép.”,

helyesen:

„18. Ez a megállapodás egy kölcsönösen elfogadott napon lép hatályba, miután az Unió és Norvégia értesítette egymást az elfogadáshoz szükséges belső eljárásaik befejezéséről. Az említett naptól kezdődően a megállapodás a levélváltás formájában kötött, 2001. január 29-én aláírt a Közösség és az Általános Preferenciális Rendszer keretében preferenciális tarifális kedvezményeket nyújtó EFTA-tagországok (Norvégia és Svájc) közötti, a Norvégiából vagy Svájcból származó terméket tartalmazó áruknak a Közösség vámterületére érkezésekor a Közösségből származó terméket tartalmazó árukkal azonos módon való kezelésének biztosításáról szóló megállapodás¹ helyébe lép.”.

RETTIFIKA

**tal-Ftehim fil-forma ta' Skambju ta' Ittri bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tan-Norveġja
dwar l-akkumulazzjoni ta' origini bejn l-Unjoni Ewropea, l-Iżvizzera, in-Norveġja u t-
Turkija fil-qafas tas-Sistema Ġeneralizzata ta' Preferenzi tal-Unjoni Ewropea**

(ST 5814/17, 16 ta' Frar 2017)

Fil-paġna ta' quddiem u fil-paġna EL/EU/NO/mt 1

minflok:

"Ftehim fil-forma ta' Skambju ta' Ittri bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tan-Norveġja dwar l-akkumulazzjoni ta' origini bejn l-Unjoni Ewropea, l-Iżvizzera, in-Norveġja u t-Turkija fil-qafas tas-Sistema Ġeneralizzata ta' Preferenzi tal-Unjoni Ewropea",

aqra:

"Ftehim fil-forma ta' Skambju ta' Ittri bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tan-Norveġja dwar l-akkumulazzjoni ta' origini bejn l-Unjoni Ewropea, il-Konfederazzjoni Żvizzera, ir-Renju tan-Norveġja u r-Repubblika tat-Turkija fil-qafas tas-Sistema Ġeneralizzata ta' Preferenzi".

minflok:

"18. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh f' data miftiehma reċiprokament, ladarba l-Unjoni u n-Norveġja jkunu notifikaw lil xulxin bit-twettiq tal-proċeduri ta' adozzjoni interni meħtieġa tagħhom. Minn dik id-data, huwa għandu jissostitwixxi l-Ftehim fil-għamla ta' Skambju ta' Ittri bejn il-Komunità u kull wieħed mill-pajjiżi tal-EFTA li jikkonċedi preferenzi tat-tariffa skont is-SĠP (in-Norveġja u l-Isvizzera), li jipprovdli li l-oġġetti li joriginaw fin-Norveġja jew fl-Isvizzera għandhom jiġu ttrattati mal-wasla tagħhom fit-territorju tad-dwana tal-Komunità bħala oġġetti b'kontenut ta' orijini Komunitarju, iffirmat fl-14 ta' Diċembru 2000¹."

aqra:

"18. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh f' data miftiehma reċiprokament, ladarba l-Unjoni u n-Norveġja jkunu notifikaw lil xulxin bit-twettiq tal-proċeduri ta' adozzjoni interni meħtieġa tagħhom. Minn dik id-data, huwa għandu jissostitwixxi l-Ftehim fil-għamla ta' Skambju ta' Ittri bejn il-Komunità u kull wieħed mill-pajjiżi tal-EFTA li jikkonċedi preferenzi tat-tariffa skont is-SĠP (in-Norveġja u l-Isvizzera), li jipprovdli li l-oġġetti li joriginaw fin-Norveġja jew fl-Isvizzera għandhom jiġu ttrattati mal-wasla tagħhom fit-territorju tad-dwana tal-Komunità bħala oġġetti b'kontenut ta' orijini Komunitarju, iffirmat fid-29 ta' Jannar 2001¹."

RECTIFICATIE

van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen inzake de cumulatie van de oorsprong tussen de Europese Unie, Zwitserland, Noorwegen en Turkije in het kader van het stelsel van algemene preferenties van de Europese Unie

(ST 5814/17 van 16 februari 2017)

Op het schutblad en op bladzijde EL/EU/NO/nl 1:

in plaats van:

"Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen inzake de cumulatie van de oorsprong tussen de Europese Unie, Zwitserland, Noorwegen en Turkije in het kader van het stelsel van algemene preferenties van de Europese Unie",

lezen:

"Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen inzake de cumulatie van de oorsprong tussen de Europese Unie, de Zwitserse Bondsstaat, het Koninkrijk Noorwegen en de Republiek Turkije in het kader van het stelsel van algemene preferenties".

in plaats van:

"18. Deze overeenkomst treedt in werking op een onderling overeengekomen datum, zodra de Unie en Noorwegen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat zij de vereiste interne aannemingsprocedures hebben uitgevoerd. Vanaf die datum vervangt zij de overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en elk van de EVA-landen die tariefpreferenties verleent op grond van het SAP (Noorwegen en Zwitserland) en erin voorziet dat goederen waarin bestanddelen van oorsprong uit Noorwegen of Zwitserland zijn gebruikt bij binnenkomst in het douanegebied van de Gemeenschap worden behandeld als goederen die een component van communautaire oorsprong bevatten, die op 14 december 2000 is ondertekend¹.",

lezen:

"18. Deze overeenkomst treedt in werking op een onderling overeengekomen datum, zodra de Unie en Noorwegen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat zij de vereiste interne aannemingsprocedures hebben uitgevoerd. Vanaf die datum vervangt zij de overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en elk van de EVA-landen die tariefpreferenties verleent op grond van het SAP (Noorwegen en Zwitserland) en erin voorziet dat goederen waarin bestanddelen van oorsprong uit Noorwegen of Zwitserland zijn gebruikt bij binnenkomst in het douanegebied van de Gemeenschap worden behandeld als goederen die een component van communautaire oorsprong bevatten, die op 29 januari 2001 is ondertekend¹".

SPROSTOWANIE

**do Porozumienia w formie wymiany listów między Unią Europejską a Królestwem Norwegii
w sprawie kumulacji pochodzenia między Unią Europejską, Szwajcarią, Królestwem
Norwegii i Turcją w ramach ogólnego systemu preferencji taryfowych Unii Europejskiej**

(ST 5814/17 z 16 lutego 2017 r.)

Strona tytułowa

zamiast:

„Porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Królestwem Norwegii w sprawie kumulacji pochodzenia między Unią Europejską, Szwajcarią, Królestwem Norwegii i Turcją w ramach ogólnego systemu preferencji taryfowych Unii Europejskiej”,

powinno być:

„Porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Królestwem Norwegii w sprawie kumulacji pochodzenia między Unią Europejską, Konfederacją Szwajcarską, Królestwem Norwegii i Republiką Turcji w ramach ogólnego systemu preferencji taryfowych”.

Strona EL/EU/NO/pl 1

zamiast:

„Porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Królestwem Norwegii w sprawie kumulacji pochodzenia między Unią Europejską, Szwajcarią, Norwegią i Turcją w ramach ogólnego systemu preferencji taryfowych Unii Europejskiej”,

powinno być:

„Porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Królestwem Norwegii w sprawie kumulacji pochodzenia między Unią Europejską, Konfederacją Szwajcarską, Królestwem Norwegii i Republiką Turcji w ramach ogólnego systemu preferencji taryfowych”.

zamiast:

„18. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie we wzajemnie uzgodnionym terminie, po wzajemnym powiadomieniu się przez Unię i Norwegię o spełnieniu wymaganych wewnętrznych procedur przyjęcia. Od tej daty niniejsze rozporządzenie zastępuje Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą oraz każdym krajem EFTA, który przyznaje preferencje taryfowe w ramach ogólnego systemu preferencji taryfowych (Norwegia oraz Szwajcaria), z zastrzeżeniem, że towary pochodzące z Norwegii lub Szwajcarii traktowane są przy ich wejściu na obszar celny Wspólnoty jak towary z zawartością części o pochodzeniu wspólnotowym, podpisane w dniu 14 grudnia 2000 r.¹”.

powinno być:

„18. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie we wzajemnie uzgodnionym terminie, po wzajemnym powiadomieniu się przez Unię i Norwegię o spełnieniu wymaganych wewnętrznych procedur przyjęcia. Od tej daty niniejsze rozporządzenie zastępuje Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą oraz każdym krajem EFTA, który przyznaje preferencje taryfowe w ramach ogólnego systemu preferencji taryfowych (Norwegia oraz Szwajcaria), z zastrzeżeniem, że towary pochodzące z Norwegii lub Szwajcarii traktowane są przy ich wejściu na obszar celny Wspólnoty jak towary z zawartością części o pochodzeniu wspólnotowym, podpisane w dnium 29 stycznia 2001 r.¹”.

RETIFICAÇÃO

do Acordo sob forma de Troca de Cartas entre a União Europeia e o Reino da Noruega sobre a acumulação da origem entre a União Europeia, a Suíça, a Noruega e a Turquia no âmbito do Sistema de Preferências Generalizadas da União Europeia

(ST 5814/17 de 16 de fevereiro de 2017)

Na página de rosto e na página EL/EU/NO/pt 1:

onde se lê:

"Acordo sob forma de Troca de Cartas entre a União Europeia e o Reino da Noruega sobre a acumulação da origem entre a União Europeia, a Suíça, a Noruega e a Turquia no âmbito do Sistema de Preferências Generalizadas da União Europeia",

leia-se:

"Acordo sob forma de Troca de Cartas entre a União Europeia e o Reino da Noruega sobre a acumulação da origem entre a União Europeia, a Confederação Suíça, o Reino da Noruega e a República da Turquia no âmbito do Sistema de Preferências Generalizadas".

Na página EL1/EU/NO/pt 10:

onde se lê:

"18. O presente Acordo entra em vigor na data decidida em comum, após a União e a Noruega terem procedido à notificação mútua da conclusão das formalidades internas de adoção necessárias. A partir dessa data, o presente Acordo substitui o Acordo sob forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Europeia e cada um dos países da EFTA que concedem preferências pautais no âmbito do Sistema de Preferências Generalizadas (Noruega e Suíça) e que prevê que as mercadorias com elementos originários da Noruega ou da Suíça sejam tratadas, na sua importação no território aduaneiro da Comunidade Europeia, como mercadorias com um elemento de origem comunitária, assinado em 14 de dezembro de 2000¹",

leia-se:

onde se lê:

"18. O presente Acordo entra em vigor na data decidida em comum, após a União e a Noruega terem procedido à notificação mútua da conclusão das formalidades internas de adoção necessárias. A partir dessa data, o presente Acordo substitui o Acordo sob forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Europeia e cada um dos países da EFTA que concedem preferências pautais no âmbito do Sistema de Preferências Generalizadas (Noruega e Suíça) e que prevê que as mercadorias com elementos originários da Noruega ou da Suíça sejam tratadas, na sua importação no território aduaneiro da Comunidade Europeia, como mercadorias com um elemento de origem comunitária, assinado em 29 de janeiro de 2001¹".

¹ JO L 38 de 8.2.2001, p. 25.

Na página EL2/EU/NO/pt 10:

onde se lê:

"18. O presente Acordo entra em vigor na data decidida em comum, após a União e a Noruega terem procedido à notificação mútua da conclusão das formalidades internas de adoção necessárias. A partir dessa data, o presente Acordo substitui o Acordo sob forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Europeia e cada um dos países da EFTA que concedem preferências pautais no âmbito do Sistema de Preferências Generalizadas (Noruega e Suíça) e que prevê que as mercadorias com elementos originários da Noruega ou da Suíça sejam tratadas, na sua importação no território aduaneiro da Comunidade Europeia, como mercadorias com um elemento de origem comunitária, assinado em 14 de dezembro de 2000¹",

leia-se:

"18. O presente Acordo entra em vigor na data decidida em comum, após a União e a Noruega terem procedido à notificação mútua da conclusão das formalidades internas de adoção necessárias. A partir dessa data, o presente Acordo substitui o Acordo sob forma de Troca de Cartas entre a Comunidade Europeia e cada um dos países da EFTA que concedem preferências pautais no âmbito do Sistema de Preferências Generalizadas (Noruega e Suíça) e que prevê que as mercadorias com elementos originários da Noruega ou da Suíça sejam tratadas, na sua importação no território aduaneiro da Comunidade Europeia, como mercadorias com um elemento de origem comunitária, assinado em 29 de janeiro de 2001¹".

¹ JO L 38 de 8.2.2001, p. 25.

RECTIFICARE

la Acordul sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Regatul Norvegiei privind cumulul de origine între Uniunea Europeană, Elveția, Norvegia și Turcia în cadrul sistemului generalizat de preferințe al Uniunii Europene

(ST 5814/17 din 16 februarie 2017)

Pe pagina de gardă și la pagina EL/EU/NO/ro 1:

în loc de:

„Acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Regatul Norvegiei privind cumulul de origine între Uniunea Europeană, Elveția, Norvegia și Turcia în cadrul sistemului generalizat de preferințe al Uniunii Europene”,

se citește:

„Acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Regatul Norvegiei privind cumulul de origine între Uniunea Europeană, Confederația Elvețiană, Regatul Norvegiei și Republica Turcia în cadrul sistemului generalizat de preferințe”.

La pagina EL1/EU/NO/ro 10 și la pagina EL2/EU/NO/ro 10:

în loc de:

„(18) Prezentul acord intră în vigoare la o dată convenită de comun acord, după ce Uniunea și Norvegia își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor interne de adoptare necesare. Începând cu acea dată, acesta înlocuiește Acordul sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană și fiecare dintre statele membre ale AELS care acordă preferințe tarifare în cadrul Sistemului de preferințe generalizate (Norvegia și Elveția), potrivit căruia mărfurile care conțin un element de origine norvegiană sau elvețiană vor fi considerate mărfuri care conțin un element de origine comunitară la momentul intrării acestora pe teritoriul vamal al Comunității Europene, semnat la 14 decembrie 2000¹.”

se citește:

„(18) Prezentul acord intră în vigoare la o dată convenită de comun acord, după ce Uniunea și Norvegia își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor interne de adoptare necesare. Începând cu acea dată, acesta înlocuiește Acordul sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană și fiecare dintre statele membre ale AELS care acordă preferințe tarifare în cadrul Sistemului de preferințe generalizate (Norvegia și Elveția), potrivit căruia mărfurile care conțin un element de origine norvegiană sau elvețiană vor fi considerate mărfuri care conțin un element de origine comunitară la momentul intrării acestora pe teritoriul vamal al Comunității Europene, semnat la 29 ianuarie 2001¹.”

KORIGENDUM

k Dohode vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Nórsnym kráľovstvom o kumulácii pôvodu medzi Európskou úniou, Švajčiarskom, Nórskom a Tureckom v rámci všeobecného systému preferencií Európskej únie

(ST 5814/17 zo 16. februára 2017)

1. Na titulnej strane a na strane EL/EU/NO/sk 1:

namiesto:

„Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Nórsnym kráľovstvom o kumulácii pôvodu medzi Európskou úniou, Švajčiarskom, Nórskom a Tureckom v rámci všeobecného systému preferencií Európskej únie“

má byť:

„Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Nórsnym kráľovstvom o kumulácii pôvodu medzi Európskou úniou, Švajčiarskou konfederáciou, Nórsnym kráľovstvom a Tureckou republikou v rámci všeobecného systému preferencií“.

2. Na strane EL1/EU/NO/sk 10 a na strane EL2/EU/NO/sk 10:

namiesto:

„18. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom stanoveným vzájomnou dohodou po tom, ako sa Únia a Nórsko navzájom informovali, že ukončili potrebné vnútorné postupy prijatia. Od uvedeného dátumu nahradí Dohodu vo forme výmeny listov medzi Spoločenstvom a jednotlivými krajinami EZVO, ktoré poskytujú colné preferencie v rámci GSP (Nórsko a Švajčiarsko), podľa ktorej sa s tovarmi pochádzajúcimi z Nórska alebo Švajčiarska pri ich vstupe na colné územie Spoločenstva zaobchádza ako s tovarmi s obsahom, ktorý má pôvod v Spoločenstve, podpísanú 14. decembra 2000¹.“

má byť:

„18. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom stanoveným vzájomnou dohodou po tom, ako sa Únia a Nórsko navzájom informovali, že ukončili potrebné vnútorné postupy prijatia. Od uvedeného dátumu nahradí Dohodu vo forme výmeny listov medzi Spoločenstvom a jednotlivými krajinami EZVO, ktoré poskytujú colné preferencie v rámci GSP (Nórsko a Švajčiarsko), podľa ktorej sa s tovarmi pochádzajúcimi z Nórska alebo Švajčiarska pri ich vstupe na colné územie Spoločenstva zaobchádza ako s tovarmi s obsahom, ktorý má pôvod v Spoločenstve, podpísanú 29. januára 2001¹.“

POPRAVEK

Sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Kraljevino Norveško o kumulaciji porekla med Evropsko unijo, Švico, Norveško in Turčijo v okviru splošnega sistema preferencialov Evropske unije

(ST 5814/17, 16. februarja 2017)

Naslovna stran in stran EL/EU/NO/sl 1:

besedilo:

„Sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Kraljevino Norveško o kumulaciji porekla med Evropsko unijo, Švico, Norveško in Turčijo v okviru splošnega sistema preferencialov Evropske unije“,

se glasi:

„Sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Kraljevino Norveško o kumulaciji porekla med Evropsko unijo, Švicarsko konfederacijo, Kraljevino Norveško in Republiko Turčijo v okviru splošnega sistema preferencialov“.

Strani EL1/EU/NO/sl 10 in EL2/EU/NO/sl 10:

besedilo:

„18. Ta sporazum začne veljati na skupno dogovorjeni datum, ko sta se Unija in Norveška vzajemno obvestili o zaključku zahtevanih notranjih postopkov sprejetja. Od tega datuma nadomesti Sporazum v obliki izmenjave pisem med Skupnostjo in vsako od držav EFTA, ki dodeljuje tarifne preferenciale po splošnem sistemu preferencialov (Norveška in Švica), o zagotavljanju, da se blago, ki vsebuje sestavine s poreklom iz Norveške ali Švice ob prihodu na carinsko območje Skupnosti obravnava kot blago, ki vsebuje sestavine s poreklom iz Skupnosti, podpisan 14. decembra 2000¹.“,

se glasi:

„18. Ta sporazum začne veljati na skupno dogovorjeni datum, ko sta se Unija in Norveška vzajemno obvestili o zaključku zahtevanih notranjih postopkov sprejetja. Od tega datuma nadomesti Sporazum v obliki izmenjave pisem med Skupnostjo in vsako od držav EFTA, ki dodeljuje tarifne preferenciale po splošnem sistemu preferencialov (Norveška in Švica), o zagotavljanju, da se blago, ki vsebuje sestavine s poreklom iz Norveške ali Švice ob prihodu na carinsko območje Skupnosti obravnava kot blago, ki vsebuje sestavine s poreklom iz Skupnosti, podpisan 29. januarja 2001¹.“.

OIKAISU

Euroopan unionin, Sveitsin, Norjan ja Turkin välisestä alkuperäkumulaatiosta Euroopan unionin yleisen tullietuusjärjestelmän puitteissa kirjeenvaihtona tehtyyn Euroopan unionin ja Norjan kuningaskunnan väliseen sopimukseen

(ST 5814/17, 16. helmikuuta 2017)

Kansilehdellä ja sivulla EL/EU/NO/fi 1:

on:

"Euroopan unionin, Sveitsin, Norjan ja Turkin välisestä alkuperäkumulaatiosta Euroopan unionin yleisen tullietuusjärjestelmän puitteissa kirjeenvaihtona tehty Euroopan unionin ja Norjan kuningaskunnan välinen sopimus",

pitää olla:

"Euroopan unionin, Sveitsin valaliiton, Norjan kuningaskunnan ja Turkin tasavallan välisestä alkuperäkumulaatiosta yleisen tullietuusjärjestelmän puitteissa kirjeenvaihtona tehty Euroopan unionin ja Norjan kuningaskunnan välinen sopimus".

Sivulla EL1/EU/NO/fi 10 ja sivulla EL2/EU/NO/fi 10:

on:

"18. Tämä sopimus tulee voimaan yhteisesti sovittuna päivänä, kun unioni ja Norja ovat ilmoittaneet toisilleen vaadittujen sisäisten hyväksymismenettelyjen päätökseen saattamisesta. Kyseisestä päivästä alkaen se korvaa Norjan tai Sveitsin alkuperätuotetta olevan aineosan sisältävien tavaroiden kohtelusta yhteisön alkuperää olevan aineosan sisältävinä tavaroina niiden saapuessa yhteisön tullialueelle kirjeenvaihtona tehdyn Euroopan yhteisön ja yleisessä tullietuusjärjestelmässä tullietuuksia myöntävien EFTA-maiden (Norja ja Sveitsi) välisen vastavuoroisen sopimuksen¹, joka on allekirjoitettu 14 päivänä joulukuuta 2000."

pitää olla:

"18. Tämä sopimus tulee voimaan yhteisesti sovittuna päivänä, kun unioni ja Norja ovat ilmoittaneet toisilleen vaadittujen sisäisten hyväksymismenettelyjen päätökseen saattamisesta. Kyseisestä päivästä alkaen se korvaa Norjan tai Sveitsin alkuperätuotetta olevan aineosan sisältävien tavaroiden kohtelusta yhteisön alkuperää olevan aineosan sisältävinä tavaroina niiden saapuessa yhteisön tullialueelle kirjeenvaihtona tehdyn Euroopan yhteisön ja yleisessä tullietuusjärjestelmässä tullietuuksia myöntävien EFTA-maiden (Norja ja Sveitsi) välisen vastavuoroisen sopimuksen¹, joka on allekirjoitettu 29 päivänä tammikuuta 2001".

RÄTTELSE

**till avtal genom skriftväxling mellan Europeiska unionen och Konungariket Norge om
ursprungskumulation mellan Europeiska unionen, Schweiz, Norge och Turkiet inom ramen
för Europeiska unionens allmänna preferenssystem**

(ST 5814/17, 16 februari 2017)

På försättsbladet och på sidan EL/EU/NO/sv 1

I stället för:

"Avtal genom skriftväxling mellan Europeiska unionen och Konungariket Norge om
ursprungskumulation mellan Europeiska unionen, Schweiz, Norge och Turkiet inom ramen för
Europeiska unionens allmänna preferenssystem"

ska det stå:

"Avtal genom skriftväxling mellan Europeiska unionen och Konungariket Norge om
ursprungskumulation mellan Europeiska unionen, Schweiziska edsförbundet, Konungariket Norge
och Republiken Turkiet inom ramen för det allmänna preferenssystemet".

På sidan EL1/EU/NO/sv 10 och på sidan EL2/EU/NO/sv 10

I stället för:

"18. Detta avtal ska träda i kraft på en gemensamt överenskommen dag, när båda parterna har underrättat varandra om att de har slutfört sina respektive interna förfaranden. Från och med den dagen ska avtalet ersätta det avtal genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och vart och ett av de Efta-länder som beviljar tullförmåner inom ramen för Allmänna preferenssystemet (Norge och Schweiz) om att varor som innehåller en beståndsdel med ursprung i Norge eller Schweiz vid ankomst till Europeiska gemenskapens tullområde skall behandlas som varor innehållande beståndsdelar med ursprung i gemenskapen som undertecknades den 14 december 2000¹."

ska det stå:

"18. Detta avtal ska träda i kraft på en gemensamt överenskommen dag, när båda parterna har underrättat varandra om att de har slutfört sina respektive interna förfaranden. Från och med den dagen ska avtalet ersätta det avtal genom skriftväxling mellan Europeiska gemenskapen och vart och ett av de Efta-länder som beviljar tullförmåner inom ramen för Allmänna preferenssystemet (Norge och Schweiz) om att varor som innehåller en beståndsdel med ursprung i Norge eller Schweiz vid ankomst till Europeiska gemenskapens tullområde skall behandlas som varor innehållande beståndsdelar med ursprung i gemenskapen som undertecknades den 29 januari 2001¹."